

The College of Wooster

Competencia cultural y comunicativa en una segunda lengua

by

Rachel A. Dietz

Presented in Partial Fulfillment of the
Requirements of Independent Study Thesis Research

Supervised by

Claudia R. Thompson

Department of Psychology

and

Diane R. Uber

Department of Spanish

2014-2015

Índice

Los reconocimientos	3
Resumen.....	4
Introducción	5
El uso del lenguaje para comunicarse	9
La cultura influye la comunicación.....	11
El presente estudio	15
Método	17
Participantes	17
Materiales and Medidas	17
Proceso.....	18
Resultados	19
La adquisición	20
El aprendizaje.....	21
La combinación del aprendizaje y la adquisición	22
Las diferencias entre las culturas	23
Discusión.....	24
Las evaluaciones de las hipótesis.....	24
Las limitaciones e ideas para investigaciones en el futuro	28
Las conclusiones	28
Las referencias	30
Apéndice	34

Los reconocimientos

Me gustaría reconocer, ante todo a mis dos consejeras maravillosas, la Dr^a. Claudia Thompson, del Departamento de Psicología y la Dr^a. Diane Uber del Departamento de Español. He aprendido mucho de vosotras dos, no sólo a través del proceso del estudio independiente, sino también a través de mis cuatros años en The College of Wooster.

Mi experiencia en la universidad no habría sido posible sin el amor y el apoyo de mis padres, John y Lori Dietz, mi increíble hermana Emma Dietz y mi abuela Marge Lorayne. Vosotros habéis sido mi sistema de apoyo en todas mis dificultades y estoy muy agradecida por todo lo que habéis hecho por mí.

Este proyecto no hubiera sido posible sin toda la ayuda de mis amigos en el otro lado del charco en España, y también con la ayuda de mis amigos que residen en los Estados Unidos. También debo reconocer los trabajadores de IES Abroad Madrid por la inspiración para mi tema de este proyecto. Mi semestre en Madrid, España siempre se tendrá como uno de los momentos más preciados de mi vida, ya que despertó mi pasión por la cultura, el lenguaje y la conciencia global.

Finalmente, me gustaría agradecer a todos mis amigos en The College of Wooster. Su apoyo diario me ha ayudado a terminar este proceso y estoy más que orgullosa de graduarme entre tanta gente increíble en Mayo de 2015.

Resumen

Este estudio analiza la aplicación práctica de la obtención de una segunda lengua, ya sea por adquisición o aprendizaje. Estos procesos se aplican a los contextos culturales de las sociedades españolas y americanas. Unos estudios han demostrado que la aplicación de la segunda lengua en un ambiente de inmersión es mejor que el aprendizaje en un ambiente formal. Este estudio utilizó una encuesta cuyo objetivo fue evaluar la competencia lingüística y la competencia cultural con respecto a las experiencias en un ambiente formal de aprendizaje y la adquisición en el extranjero. La encuesta se hizo en línea para estudiantes de todo el mundo, principalmente participantes de España y de los Estados Unidos, con una variedad de hablantes nativos de español y hablantes nativos de inglés. Se encontraron resultados significativos para apoyar que el aprendizaje y la adquisición trabajan juntos para crear un mejor conocimiento de la lengua y la cultura, y también habla de unas direcciones para una investigación semejante en el futuro.

Competencia cultural y comunicativa en una segunda lengua

El lenguaje es uno de los aspectos más importantes en la vida humana, porque nos permite comunicarnos con claridad, con palabras y frases articuladas para describir casi cualquier cosa que deseamos transmitir. Los idiomas, aunque sean utilizadas de una manera similar, ayudan a poblaciones humanas para crear distintas culturas y formas de vivir. Una de las varias definiciones diferentes de la cultura es "las actitudes y las características de conducta de un grupo social", y del mismo modo, "las costumbres, las artes, las instituciones sociales y los logros de una nación en particular, personas u otros grupos sociales" (Merriam-Webster, 2004) *. La cultura es una fuerza colectiva que une a la gente, y tiene un efecto en cómo las personas crecen y se desarrollan, incluyendo el aspecto del lenguaje. Aimin (2013) afirma que "language is the most pervasive and powerful symbolic tool that humans possess to mediate their connection to the world", que esencialmente significa que las lenguas nos dan una manera de hablar y difundir la cultura humana (Aimin, 2013: 163).

Como el lenguaje es una parte importante en la vida humana, hay una distinción muy importante entre el aprendizaje de los idiomas y la adquisición, según Omaggio-Hadley (2001). Con respecto a la lengua nativa, los niños son más propensos a adquirir la mayoría, si no todo, de su lengua materna de forma implícita, y se necesitan muy poco de aprendizaje, por ejemplo, a aprender cómo construir una frase, o el significado de las palabras básicas hasta las más complejas. Este patrón, sin embargo es diferente con respecto a la adquisición utilizado en la obtención de una segunda lengua.

*Nota. Las citas fueron traducidas por la autora.

Krashen y Terrell (2000) también ayudan a explicar con más detalle la teoría que distingue el aprendizaje y la adquisición. Los adultos esencialmente tienen dos formas diferentes de obtener una segunda lengua, el aprendizaje y la adquisición. En primer lugar, con respecto a la adquisición, se utiliza para "la comunicación real", y en otras palabras, la adquisición facilita una capacidad coloquial que permite la fluidez dentro de conversaciones diarias en el segundo idioma (Krashen y Terrell, 2000: 26)*. La adquisición es un "proceso subconsciente" y "natural", semejante al proceso que usan los niños cuando están empezando a hablar la lengua nativa (Krashen y Terrell, 2000: 26)*. Técnicamente, el proceso de adquisición es implícito, y por lo tanto, se produce cuando una persona está obligada a aplicar los conocimientos y olvidarse de las reglas estrictas de la gramática (Krashen y Terrell, 2000: 26). Este proceso resulta en "la competencia lingüística adquirida", que está basada en un "sentido de certeza" que significa que el individuo está preparado para situaciones de conversación (Krashen y Terrell, 2000: 26)*.

Por el contrario, el aprendizaje de las lenguas se centra en "saber" el idioma, o tener un "conocimiento formal" de un idioma (Krashen y Terrell, 2000: 26)*. El aprendizaje es un proceso consciente que implica el conocimiento explícito de las reglas establecidas de gramática del segundo idioma (Krashen y Terrell, 2000: 27). La enseñanza formal en una clase puede ser muy útil para corregir errores gramaticales y proporcionar el conocimiento de las reglas del habla en el segundo idioma (Krashen y Terrell, 2000: 27). La hipótesis de la relación entre la adquisición y el aprendizaje introduce la idea de que los adultos todavía pueden adquirir un segundo idioma y que la capacidad de obtener un nuevo idioma no se pierda durante la pubertad (Krashen y

*Nota. Las citas fueron traducidas por la autora.

Terrell, 2000: 26). Sin embargo, esto no quiere decir que la adquisición en la vida adulta es tan eficaz como lo fue en la infancia, ya que muchos adultos no alcanzan el nivel de competencia y el reconocimiento como un hablante nativo.

El aprendizaje y la adquisición son dos procesos distintos según las ideas de Stephen Krashen dentro del "modelo del monitor" (citado en Omaggio-Hadley, 2001: 61)*. Según Krashen y Terrell (2000), este modelo es un sistema de mediación que se utiliza entre la adquisición y el aprendizaje debido a su uso de un modelo, o un "interlocutor" para guiar la conversación y practicar las estructuras gramaticales sin la necesidad de utilizar la educación formal (Krashen y Terrell, 2000: 30). La adquisición es el proceso natural del desarrollo de una segunda lengua en adultos y niños (Omaggio-Hadley, 2001: 61). Es una operación subconsciente que se produce ya sea en un ambiente formal o en una situación de inmersión (Omaggio-Hadley, 2001: 61). El aprendizaje es el proceso de reconocimiento consciente de las estructuras gramaticales y el uso de la lengua en contexto del segundo idioma (Omaggio-Hadley, 2001: 61). Esta distinción es importante porque la naturaleza de la adquisición puede ser de mayor importancia que el aprendizaje, debido a sus propiedades subconscientes que permiten una comunicación con más fluidez (Omaggio-Hadley, 2001: 61). Krashen señala que el aprendizaje de los idiomas en un ambiente formal se ha vuelto como menos importante, ya que el proceso de adquisición fomenta la fluidez debido a su énfasis en las propiedades comunicativas al hablar un segundo idioma (Krashen y Terrell, 2000: 18).

Sin embargo, hay contradicciones en el énfasis que se pone en la importancia de la adquisición en vez del aprendizaje. Particularmente para Krashen y Omaggio-Hadley,

*Nota. Las citas fueron traducidas por la autora.

está claro que el aprendizaje de idiomas y la adquisición de la segunda lengua son bastante diferentes de la de una primera lengua. Esta diferencia es porque tener una primera lengua implica cierto conocimiento de cómo funcionan las lenguas (las estructuras gramaticales, y en general la manera de expresar pensamientos y sentimientos). Sin embargo, este conocimiento puede inhibir el proceso de pensamiento que difiere en cada idioma determinado, lo que significa que los esquemas cognitivos adquiridos en el primer idioma interferirán con los esquemas cognitivos (que deben ser aprendidos) para la segunda lengua (Swiderski, 1993: 5). En este caso, el énfasis está en reconocer el conocimiento del primer esquema cultural, y también el esquema cultural de la segunda lengua con la idea de ser capaz de distinguir entre estos dos esquemas (Swiderski, 1993: 5).

Además de la adquisición, Jackson enfatiza que el uso de unos estudios en el extranjero, junto con un ambiente de educación superior facilita la fluidez de la comunicación en general (Jackson, 2008: 3). Su investigación ha demostrado que los estudiantes que estudian en un ambiente desconocido, que habla su segundo idioma, se comunican con más fluidez, tienen más confianza, y son más propensos a hablar con un dominio del segundo idioma parecido a un hablante nativo (Jackson, 2008: 3). En los últimos años, la fiabilidad de estos estudios ha sido cuestionada, porque las decisiones sociales y académicas de los estudiantes que están practicando su segunda lengua en el extranjero pueden ser factores de confusión que influyen el efecto de los ambientes de inmersión con respecto al aprendizaje y la adquisición (Jackson, 2008: 3). En otras palabras, si el estudiante puede aprovechar de los cursos ofrecidos y la cantidad de tiempo que puede pasar con hablantes nativos, habrá un gran efecto en cómo los procesos

de aprendizaje y adquisición trabajan juntos para mejorar las habilidades lingüísticas del estudiante.

El uso del lenguaje para comunicarse

Vygotsky, un psicólogo de Rusia, fue capaz de identificar una teoría fundamental en examinar el crecimiento y el aprendizaje de la cultura humana, y específicamente el lenguaje. La Teoría Sociocultural (TSC) es una interacción entre el desarrollo cognitivo de los niños y la cultura en la que viven y cómo las creencias y actitudes culturales afectan la forma de enseñanza de las lenguas (Aimin, 2013). Uno de los factores más importantes de esta teoría es la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP), que se refiere a la diferencia entre el nivel de desarrollo cognitivo que se alcanza un niño cuando está trabajando solo y el nivel de desarrollo cognitivo que se alcanza un niño cuando está siendo guiado por un modelo (Aimin, 2013). A pesar de que esta teoría se centró originalmente en el desarrollo general de los niños, la teoría también se puede aplicar fácilmente al desarrollo del lenguaje a cualquier edad, con el desarrollo del primer y segundo idioma.

El uso de la TSC en el aprendizaje de una segunda lengua es más complejo que el de la forma convencional de la TSC en los niños, porque una gran parte de las personas bilingües y plurilingües aprenden su segundo idioma cuando el individuo ya no es un niño pequeño y ya se ha desarrollado su visión del mundo. Como se mencionó antes, la TSC es lo que conecta el aprendizaje general a una cultural en una sociedad determinada. Por lo tanto, un segundo idioma, cuando se ve a través de un lente sociocultural, también puede desarrollar una conexión a una cultura. En un ambiente formal, se enfoca en las

estrategias de la enseñanza para el aprendizaje en las estructuras gramaticales y otros detalles básicos de la segunda lengua, y a veces comparando esas estructuras con la lengua materna. La enseñanza de las reglas de las estructuras gramaticales accede a la gramática cognitiva, que es " una teoría del lenguaje que busca a caracterizar el conocimiento de la gramática en términos simbólicos, con categorías conceptuales y semánticas, y con procesos cognitivos" (Merriam-Webster, 2004) *. La gramática cognitiva puede quitar la importancia de la cultura y el significado que tiene dentro de una lengua (Geeslin, 2014). La construcción de oraciones con ciertas formas gramaticales se vuelve más como un problema matemático que una necesidad de expresar un pensamiento, necesidad, interés o cualquier otra idea (Geeslin, 2014).

Un ejemplo específico de la gramática cognitiva sería en un ambiente formal de enseñanza de hablantes nativos de inglés que están aprendiendo sobre el subjuntivo en español. El método general para construir el subjuntivo puede ser bastante fácil y hay situaciones típicas en las que se utiliza generalmente el subjuntivo que se pueden memorizar. Sin embargo, el subjuntivo en español tiene una gran manifestación cultural y esto se puede perder fácilmente cuando se les enseña en un ambiente formal, usando el sistema de gramática cognitiva (Geeslin, 2014). Por otro lado, según la TSC el aprendizaje de una segunda lengua y el uso de un interlocutor o un mentor (que es muy similar a un tutor que se menciona en el sub-teoría de la ZDP) puede ayudar a controlar el uso del subjuntivo de una forma natural, con ajustes sin instrucción, que cumple la idea de que el desarrollo de la segunda lengua no sólo se enseña en una clase, sino que debe

*Nota. Las citas fueron traducidas por la autora.

ser adquirida fuera del ambiente formal para mostrar la competencia de los aspectos culturales de la lengua (Geeslin, 2014).

Las perspectivas de Vygotsky apoyan a la idea de que una experiencia de inmersión lingüística como estudiar en el extranjero es una forma útil para mejorar las habilidades de la comunicación en práctica, debido al cambio de la cultura entre los expertos (es decir, los interlocutores). Los hablantes nativos no sólo proporcionan una base para la adquisición del lenguaje (como se mencionó antes), pero también son capaces de ayudar en la transferencia cultural de los estilos de comunicación en la segunda lengua (Jackson, 2008: 17). El acto de estudiar en el extranjero es importante para la teoría de Vygotsky, porque él argumentó que, "higher psychological functions (e.g., language) [are] products of processes that occur within a particular culture and historical context", que enfatiza que el contexto del aprendizaje o de la adquisición de la lengua tiene un papel en la retención del idioma (Jackson, 2008: 19). El argumento de Vygotsky marca la importancia del ambiente en el que se obtiene las habilidades de comunicación con la meta ser capaz de interactuar de forma competente en un específico entorno lingüístico.

La cultura influye la comunicación

La cultura y la comunicación son aspectos altamente conectados con el idioma. La lengua y la historia de cada grupo social dictan la forma en que diferentes personas manipulan el lenguaje para expresar diferentes pensamientos e ideas. De esta manera, existe una relación distinta entre la cultura y el lenguaje, en la que una persona que está utilizando el lenguaje está esencialmente "creando la cultura de una manera activa"

(Risager, 2007: 145) *. En el caso específico de las personas que son bilingües, la idea de que son "hablantes interculturales" significa que el lenguaje es la cultura y la cultura es el lenguaje (Risager, 2007: 145) *. El éxito académico y social en un segundo idioma requiere la inmersión en otra cultura (es decir, la cultura en la que está el segundo idioma).

Debido a la relación compleja entre la comunicación a través de una lengua y la cultura de esa lengua, es importante tener en cuenta que para obtener una segunda lengua, la enseñanza de la lengua debe incluir más que las habilidades lingüísticas, pero también integrar los procesos del aprendizaje y la adquisición de una segunda lengua. Además, la adquisición y el aprendizaje de una segunda cultura deben coincidir exactamente con los aspectos históricos de la cultura determinada, porque la cultura no es un sistema estático, sino que siempre está evolucionando con el tiempo. Un ejemplo de esto son los roles de género en una sociedad determinada. En los Estados Unidos durante los años 1950, las mujeres eran consideradas como inferiores a los hombres y se limitaban generalmente a trabajar dentro del hogar. En la cultura actual en los Estados Unidos, las mujeres se dedican a una variedad de carreras y la importancia del feminismo por lo tanto ha cambiado la cultura de Estados Unidos y, a su vez, cómo usamos el lenguaje para comunicarse sobre este tema en particular.

La idea de que la cultura y la comunicación están conectadas se puede implementar en la enseñanza de un segundo idioma en un ambiente formal con formas que no son estáticas (Hinkel, 1999: 110). La conexión entre la cultura y la comunicación es esencial, porque la cultura es un tema constantemente en cambio, y el ambiente formal

*Nota. Las citas fueron traducidas por la autora.

debe mostrar que es un espacio que refleja la cultura de la lengua (Hinkel, 1999: 110).

Los instructores de idiomas extranjeros deben entender que la enseñanza de la comunicación debe ser simultánea con la enseñanza de la cultura porque esas dos cosas juntas ayudan a aumentar a las puntuaciones del dominio de la segunda lengua, con mejores capacidades en trabajos escritos (Hinkel, 1999: 110). La implementación de procesos culturales estáticos en el ambiente formal es perjudicial para aprendizaje global y la adquisición de una segunda lengua (Hinkel, 1999: 110).

Para contextualizar la idea de usar la cultura que no es estática en un ambiente formal, hay ciertos comportamientos basados en la cultura que se pueden aplicar en la enseñanza de una segunda lengua. Por ejemplo, en los países de habla hispana, se utilizan muchos gestos para significar cosas diferentes. Estos gestos, en combinación con el lenguaje, refuerzan el aprendizaje y la adquisición dentro de un contexto cultural en el ambiente formal de enseñanza. Por ejemplo, en España, cuando una persona se junta todos los dedos de una mano al mismo tiempo, mientras decir la frase, "el centro está lleno de gente", eso algo normal desde una perspectiva española, y sin gestos no tiene tanto significado. Culturalmente, hablantes de español usan más gestos que las personas que hablan inglés. Estas " acciones simbólicas" son portales importantes para examinar lo que realmente significa la cultura en el contexto del lenguaje y la comunicación (Goodenough, 1981: 58)*.

Este ejemplo, que combina el lenguaje y los gestos, que son provocados por la cultura, refuerza la idea de que la cultura y el idioma combinados producen a una mejor calidad de la comunicación. Cuando crece la comunicación global, también crece la

*Nota. Las citas fueron traducidas por la autora.

importancia de la difusión y la comprensión de múltiples culturas porque la comprensión de las culturas resulta en una comunicación y una productividad más eficaz en todas las partes del mundo. La competencia comunicativa, sobre todo cuando hay un gran énfasis en la globalización, es importante para que el contexto en el que se comunican las cosas puede ser plenamente comprendido (Bostrom, 1984). Por ejemplo, la comprensión de que los españoles tienen una agenda de negocios relajada (el acto de tomar un par de horas para el almuerzo es más valorado en España que en Estados Unidos) sería importante para los que trabajan con las empresas españolas y para entender que se trata como un fenómeno cultural y no pereza en general. La comprensión de ese tipo de incidentes culturales, como el ejemplo anterior, representa la importancia de tener en cuenta la capacidad de comunicación y de calidad en el aprendizaje del segundo idioma.

La competencia comunicativa, la calidad y la globalización juntos introducen el concepto del "hablante intercultural" (Risager, 2007: 114)*. Un "hablante intercultural"*, según Byram y Zarate es, "a language speaker who does not strive to attain the hopeless ideal of approaching native-speaker competence linguistically and culturally, but who develops his or her ability to mediate between a number of cultural perspectives and between the target language and the first language" (citado en Risager, 2007: 114). La necesidad de tener una mediación entre culturas valida las diferencias entre las culturas de las lenguas distintas y las inconsistencias de actitudes interculturales y los procesos cognitivos que hacen los bilingües y plurilingües para transferir y medir siempre cuando están cambiando el idioma.

**Note.* Las citas fueron traducidas por la autora.

La teoría del "hablante intercultural" tiene cuatro componentes diferentes para la mediación entre las diferentes culturas (Risager, 2007: 114)*. La primera son "los actitudes y los valores", que significan la liberación de la preconcepción de la cultura, ya que se basa en los esquemas aprendidos en la primera lengua con la meta de tener una relación cognitiva entre todas las culturas (Risager, 2007: 114)*. En segundo lugar está la "capacidad para aprender", que se trata de interpretar el lenguaje y las situaciones basadas en la comprensión cultural de un contexto específico (Risager, 2007: 114)*. En tercer lugar, el "conocimiento" tiene en cuenta la relación entre el hablante nativo y el estudiante y como evaluar las diferentes perspectivas (Risager, 2007: 114)*. Por último, el "saber-cómo" es la integración de los tres elementos anteriores (Risager, 2007 115)*. Esta perspectiva sobre la relación entre la cultura y la comunicación es capaz de analizar los complejos desafíos cognitivos en que los bilingües y plurilingües enfrentan al integrar dos idiomas diferentes y ejecutar la comunicación de una manera eficaz.

El presente estudio

El presente estudio se trata de investigar la participación de los dos procesos del aprendizaje y de la adquisición de la segunda lengua en la comunicación y el dominio de las personas que hablan español e inglés. Unos teóricos lingüísticos como Krashen y Terrell (2000) enfatizan el valor de la adquisición del lenguaje, en contraposición con el aprendizaje tradicional de una segunda lengua (que se centra en la estructura gramatical) porque la adquisición añade un aspecto cultural y la aplicación práctica de una lengua.

Experiencias de inmersión medirán y llevarán a cabo las correlaciones entre las situaciones de adquisición y aprendizaje. La encuesta evaluará cuatro hipótesis

principales sobre los procesos de aprendizaje y la adquisición, las diferencias entre los hablantes nativos de inglés y español, y el aspecto cultural para obtener un segundo idioma. En primer lugar, el nivel de competencia cultural se correlacionará positivamente con la duración de la estancia en un país extranjero que habla la segunda lengua y el tiempo dedicado a hablar con hablantes nativos. Estos dos factores combinados se traducirán en un mejor dominio de la segunda lengua.

Además, la segunda hipótesis se mostrará que el nivel de la competencia cultural tiene una correlación menos significativa (en comparación con la primera hipótesis) con los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua. Sin embargo, se puede predecir que habrá una fuerte correlación entre los años dedicados al aprendizaje de una segunda lengua y el dominio del lenguaje en general. La correlación más fuerte entre la competencia cultural y dominio de la lengua será para aquellos que dedican mucho tiempo para aprender su segundo idioma, los que dedican mucho tiempo en el extranjero, y los con mucho contacto con hablantes nativos de su segunda lengua.

Para abordar el aspecto cultural de este estudio, también diría que la separación de los hablantes nativos de inglés y de los hablantes de español mostrará que los hispanohablantes demuestran las puntuaciones más altas de la competencia y la aptitud cultural que las personas angloparlantes, debido a la falta de importancia en el aprendizaje de otras lenguas y culturas en la sociedad estadounidense.

Método

Participantes

Los participantes de este estudio fueron una muestra de voluntarios de treinta y tres adultos de todo el mundo, la mayoría de Estados Unidos y España en enero de 2015. Los participantes necesitaban tener el inglés o el español como su lengua materna, y un buen dominio del español o del inglés como su segunda lengua. Se prefieren experiencias en el extranjero en un entorno de inmersión de la segunda lengua. Se estableció contacto con los compañeros y se les pidió llenar la encuesta y remitirla a otros participantes que cumplan los criterios de la encuesta. Cada participante completó la encuesta si querían contribuir su información. De los treinta y tres adultos, nueve participantes fueron eliminados debido a que había datos incompletos, y de los veinte y cuatro restantes, veinte eran mujeres y cuatro eran hombres. El rango de edad fue de 18 años y más; 58% entre 18 a 22, 13% entre 22 a 30, y 29% entre 30 y más de edad. Los participantes pudieron participar en la encuesta a través de un enlace desde Qualtrics.com (2014).

Materiales y Medidas

Todos los participantes respondieron a la misma encuesta del enlace que recibieron en un correo electrónico, que se presentó simultáneamente en español e inglés (Ver Apéndice). La encuesta constaba de 18 preguntas de opción múltiple con respecto a su información demográfica (edad, sexo, lengua materna, nivel de educación), los detalles sobre sus experiencias en el extranjero y los años dedicados a aprender su segundo idioma. Además de estas preguntas generales, se utilizaron dos tipos de evaluaciones. El primer tipo de evaluación fue un examen de dominio del idioma que se

utilizó desde un sitio de la red, llamado Transparent.com (2015). El examen de dominio constaba de cuatro partes diferentes: gramática I, gramática II, vocabulario y comprensión de la lectura. Los participantes pudieron obtener 150 puntos en total. La segunda evaluación fue de 6 preguntas de competencia cultural, basadas en situaciones del mundo real. Las primeras 3 preguntas, escritas en inglés, estaban basadas en una situación en los Estados Unidos y preguntaron sobre las reacciones hacia las situaciones sociales que varían de una cultura a otra. Los siguientes 3 preguntas, escritas en español, y situacionalmente basadas en España, reflejaban los mismos temas que la versión en inglés. Se podía obtener un total de 10 puntos para cada grupo de preguntas, y se podía obtener 20 puntos en total para la evaluación de la competencia cultural. Las preguntas culturales se anotaron en un continuo que va desde menos compatible con la cultura hasta mayormente compatible con la cultura. Las preguntas culturales fueron escritas por la autora, basadas en las diferencias en las culturas que se observó como una ciudadana de los Estados Unidos estudiando en España.

Proceso

El estudio fue aprobado por el Comité de Participantes Humanos en Investigaciones de The College of Wooster después de la presentación de los documentos requeridos en el protocolo de la página web del comité (Ver Apéndice). La encuesta estaba disponible a través de un link hecho por la autora de Qualtrics.com (2014). Se informó a los participantes con una carta de consentimiento que fue incluida en un correo electrónico junto con el enlace de la encuesta. El consentimiento para participar en este estudio fue el hecho de ingresar al enlace de este estudio. La encuesta fue anónima y constaba de 18 preguntas. La encuesta duró entre 15 a 20 minutos para completar. Al

terminar la encuesta, se agradeció a los participantes por su participación y se les instruyó para salir de la encuesta.

Después de recibir una cantidad suficiente de datos, la encuesta se cerró y se exportaron los datos directamente a un archivo de SPSS. Se eliminaron nueve participantes debido a que tenían datos incompletos. Se tabularon las calificaciones de las preguntas culturales en inglés, las preguntas culturales en español, y un total general de las preguntas culturales y se incluyeron como parte de los datos para cada participante. Se calcularon unos diagnósticos generales sobre los datos, y también un análisis de la correlación de Pearson's r , dos pruebas de t independientes y dos regresiones lineales.

Resultados

Para este estudio, se predijo cuatro hipótesis principales: 1) El nivel de la competencia cultural en un segundo idioma se correlacionaría positivamente con la duración del tiempo en un otro país donde se habla la segunda lengua, y también con la cantidad de contacto con hablantes nativos de la segunda lengua. Estos dos factores combinados podrían resultar en un mejor dominio de la segunda lengua; 2) El nivel de competencia cultural mostraría una correlación menos significativa (menos potente que la primera hipótesis) con los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua si la duración del tiempo en el extranjero y la cantidad de contacto con hablantes nativos son limitados; 3) Sin embargo, las personas con más competencia cultural y un mejor dominio de la segunda lengua serían las personas con más tiempo dedicado a aprender su segundo idioma, más tiempo en el extranjero, y con más tiempo con hablantes nativos de su segunda lengua; y 4) que separando los hablantes nativos de inglés de los hablantes de

nativos de español mostraría que los hispanohablantes demuestran mejores puntajes de competencia cultural y del examen del dominio de su segunda lengua que los de las personas que hablan inglés, debido a la falta de importancia en el aprendizaje de otras lenguas y culturas en las sociedades estadounidenses.

Para probar estas hipótesis, los datos fueron analizados estadísticamente usando el análisis de correlación de Pearson's r , pruebas de t independientes, y dos análisis de regresión. Estas pruebas estadísticas se utilizaban para medir las relaciones entre las variables presentadas en cada hipótesis.

La adquisición

Para evaluar la relación entre las variables que representan la adquisición, la Tabla 1 demuestra las relaciones en una matriz de correlación entre el nivel de la competencia cultural en un segundo idioma, la duración del tiempo en un país extranjero donde se habla la segunda lengua, y la cantidad de contacto con hablantes nativos de la segunda lengua. Las correlaciones no fueron significativas entre la puntuación total en las preguntas culturales y la duración del tiempo en el extranjero ($r = 0,00$, $p = 0,99$), ni entre la puntuación total en las preguntas culturales y la cantidad de contacto con hablantes nativos ($r = -0,13$, $p = 0,58$). Sin embargo, la relación entre la duración del tiempo en el extranjero y el dominio del lenguaje en general se correlacionó positivamente ($r = 0,46$, $p = 0,04$), así como la relación entre la cantidad de contacto con hablantes nativos y la duración del tiempo en el extranjero ($r = 0,63$, $p = 0,00$).

Tabla 1

La correlación de Pearson (valores de R y P) de las puntuaciones en las preguntas de la encuesta, el dominio del idioma y las preguntas culturales

(N = 24)

Las variables	1	2	3	4	5	6	7
1. Dominio de la segunda lengua	–						
2. Duración del tiempo en el extranjero	0,46* (0,04)	–					
3. Cantidad de contacto con hablantes nativos	0,40 (0,07)	0,63** (0,00)	–				
4. Puntuación total en las preguntas culturales	-0,01 (0,95)	0,00 (0,99)	-0,13 (0,58)	–			
5. Años dedicados al aprendizaje	0,49* (0,01)	0,11 (0,65)	0,04 (0,85)	-0,30 (0,15)	–		
6. Preguntas culturales en inglés	0,02 (0,94)	-0,02 (0,91)	-0,22 (0,36)	0,50* (0,01)	-0,28 (0,19)	–	
7. Preguntas culturales en español	-0,03 (0,89)	0,03 (0,91)	0,10 (0,67)	0,52** (0,01)	-0,03 (0,89)	0,48* (0,01)	–

Nota. *La correlación es significativa al nivel 0,05; **La correlación es significativa al nivel 0,01.

El aprendizaje

Para evaluar la segunda hipótesis, la Tabla 1 también representa las correlaciones de Pearson para evaluar la importancia que tiene el aprendizaje en la obtención de la segunda lengua. El nivel de la competencia cultural tuvo una correlación insignificante con los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua, ya sea para las preguntas culturales en inglés y los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua ($r = -0,28$, $p = 0,19$), y para las preguntas culturales en español y los años dedicados al aprendizaje de

la segunda lengua ($r = -0,03$, $p = 0,89$). El dominio de la segunda lengua se correlacionó positivamente con los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua ($r = 0,49$, $p = 0,01$). Dicho esto, el total de los resultados en las preguntas culturales no se correlacionó significativamente con el dominio del idioma ($r = -0,01$, $p = 0,95$) ya sea para los resultados en las preguntas culturales en inglés ($r = 0,02$, $p = 0,94$) ni las preguntas culturales en español ($r = -0,03$, $p = 0,89$).

La combinación del aprendizaje y la adquisición

Se calcularon dos regresiones lineales para predecir el nivel del dominio del idioma y las puntuaciones totales sobre las preguntas culturales basadas en las influencias combinadas de los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua, la duración del tiempo en el extranjero, y la cantidad de contacto con hablantes nativos (Ver Tabla 2). En primer lugar, con respecto a la regresión lineal que analizó el dominio del idioma como la variable dependiente, se encontró que los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua ($\beta = 0,45$, $p = 0,03$) fue un predictor significativo del dominio de la segunda lengua ($B = 17,18$). La duración del tiempo en el extranjero ($\beta = 0,33$, $p = 0,21$) y la cantidad de contacto con hablantes nativos ($\beta = 0,18$, $p = 0,49$) no fueron predictores significativos del dominio de la segunda lengua. El ajuste del modelo general fue $R^2 = 0,41$ con un efecto significativo de la combinación de todas las variables en el dominio del idioma de $p = 0,03$.

La segunda regresión lineal con la puntuación total de las preguntas culturales como la variable dependiente, se encontró que los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua ($\beta = -0,63$, $p = 0,005$) fue un predictor significativo de la puntuación total

en las preguntas culturales de la encuesta ($B = -1,70$). La duración del tiempo en el extranjero ($\beta = -0,02$, $p = 0,94$) y la cantidad de contacto con hablantes nativos ($\beta = -0,09$, $p = 0,72$) no fueron predictores significativos de la puntuación total en las preguntas culturales. El ajuste del modelo general fue $R^2 = 0,41$ con un efecto significativo de la combinación de todas las variables en la puntuación total en las preguntas culturales de $p = 0,04$.

Las diferencias entre las culturas

Se realizaron dos pruebas de t independiente para evaluar las diferencias en la muestra entre los individuos que son hablantes nativos de español y los que son hablantes nativos de inglés. No hubo una diferencia significativa entre los hispanohablantes ($M = 117,33$, $DE = 17,73$) y los angloparlantes ($M = 103,44$, $DE = 24,14$) en la evaluación del dominio de la segunda lengua con las condiciones $t(22) = 1,62$, $p = 0,12$. Tampoco hubo una diferencia significativa entre las personas que hablan español ($M = 6,27$, $DE = 1,80$) y las que hablan inglés ($M = 7,33$, $DE = 1,50$) en las preguntas culturales con respecto a la segunda lengua con las condiciones $t(22) = -1,30$, $p = 0,20$.

Tabla 2

Un resumen de los análisis de las regresiones lineales para las variables sobre los años dedicados al aprendizaje de una segunda lengua, la duración del tiempo en el extranjero y la cantidad de contacto con hablantes nativos

($N = 24$)

Las variables	El dominio del idioma			La puntuación total en las preguntas culturales		
	<i>B</i>	<i>SE B</i>	β	<i>B</i>	<i>SE B</i>	β
Años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua	17,18	7,4	0,45 (0,03*)	-1,70	0,52	-0,63 (0,005**)
Duración del tiempo en el extranjero	9,36	7,13	0,33 (0,21)	-0,04	0,50	-0,02 (0,94)
Cantidad de contacto con hablantes nativos	9,38	13,34	0,18 (0,49)	-0,35	0,95	-0,09 (0,72)
R^2		0,41			0,41	
F		3,71			3,66	

Nota. Valores para el P del β se muestran en paréntesis. * $p < .05$; ** $p < .01$.

Discusión

Las evaluaciones de las hipótesis

La primera hipótesis se centró en el proceso de la adquisición en la obtención de una segunda lengua. Los datos encontraron que el nivel de la competencia cultural no se correlacionó con la duración del tiempo en el extranjero, ni la cantidad de contacto con hablantes nativos. Eso implica que solo el proceso de adquisición no es suficiente para una buena comunicación en una segunda lengua particularmente en un ambiente de

inmersión. Después de dividir las preguntas culturales en los idiomas separados, inglés y español, las puntuaciones en los dos idiomas no tenían una correlación significativa entre la duración del tiempo en el extranjero y la cantidad de contacto con hablantes nativos. Esto podría ser debido a la variedad de experiencias que tenga cada estudiante cuando estudia en el extranjero. Jackson (2008) explica que a pesar de que estudios en un ambiente de inmersión puede (en teoría) proporcionar el ambiente ideal para la adquisición del lenguaje, muy pocas personas son capaces de lograr una inmersión total (Jackson, 2008: 3). Esto podría ser debido a que las personas que viajan al extranjero casi nunca viajan solas y por eso, todavía están rodeadas de personas que hablan su lengua materna. Dicho eso, la relación entre el dominio de la segunda lengua y la duración del tiempo en el extranjero, así como la relación entre la cantidad de contacto con hablantes nativos y la duración del tiempo en el extranjero se demostraron una correlación positiva. Estas dos relaciones pueden tener implicaciones en que durante de una visita en el extranjero, un conocimiento profundo de la cultura de la segunda lengua no necesariamente va a ser obtenida, pero, la gente que pasa tiempo en el extranjero tiene un mejor control de su segunda lengua y puede lograr a hablar mejor después de su experiencia.

La segunda hipótesis evaluó la importancia de las variables en el proceso del aprendizaje en la obtención de la segunda lengua. Las puntuaciones en el examen de la competencia cultural no tuvo una correlación significativa con la cantidad de años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua, ya sea para las preguntas culturales en inglés o las preguntas culturales en español. Este hallazgo apoya la hipótesis original de que los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua (sobre todo dentro de un

ambiente formal) puede ser lejos de la atmósfera cultural que acompaña a una lengua y que el proceso del aprendizaje no ayudaría a aumentar las puntuaciones en las preguntas de la competencia cultural. También puede indicar que los estilos en las clases de una segunda lengua pueden ser más centrados en las estructuras gramaticales y las cosas básicas de la lengua, y menos en la aplicación cultural de la segunda lengua (Hinkel, 1999:110). En general, esta información apoya a la idea de que solo el proceso del aprendizaje no es suficiente para una comprensión completa de la segunda lengua. Sin embargo, la correlación entre el dominio de la segunda lengua y los años dedicados al aprendizaje de una segunda lengua era significativa, lo que apoya la hipótesis de que el aprendizaje en general ayuda a mejorar la comprensión gramatical y para ampliar el vocabulario al nivel sistemático cuando una persona quiere obtener una segunda lengua de una manera formal.

El análisis de los datos apoyó la tercera hipótesis, que predijo que el uso del aprendizaje y la adquisición juntos resultan en unas personas que dominan mejor su segunda lengua y son más competentes culturalmente. Con respecto al dominio del segundo idioma, los años dedicados al aprendizaje de un segundo idioma fue un predictor significativo del dominio de la segunda lengua, lo que puede implicar que el aprendizaje tiene el mayor efecto en la obtención de una segunda lengua. Los datos mostraron que el dominio de la segunda lengua, junto con el tiempo dedicado al aprendizaje de la segunda lengua podría añadir hasta diez y siete puntos a la puntuación total del dominio de la segunda lengua (que era de 150 puntos posibles). Esta información apoya la teoría de Krashen y Terrell (2000) de que el aprendizaje es un proceso consciente que ayuda a evocar el conocimiento explícito de la segunda lengua (Krashen y Terrell, 2000: 27). Sin

embargo, las tres variables juntas (años dedicados al aprendizaje de una segunda lengua, la duración del tiempo en el extranjero y el tiempo pasado con hablantes nativos) contribuyeron a casi la mitad de las diferencias en la muestra (ver Tabla 2).

Además del efecto de los procesos del aprendizaje y de la adquisición en los puntuaciones del dominio de la segunda lengua, se encontró que los años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua también fue un predictor significativo de la puntuación total en las preguntas culturales incluidos en la encuesta, pero de una manera negativa. La adición de más años dedicados al aprendizaje de la segunda lengua demostró una disminución en la puntuación total sobre las preguntas de competencia cultural de casi 2 puntos (de un máximo de 20 puntos). Esto añade a las implicaciones que tiene el tipo de aprendizaje en un ambiente formal, y cómo puede ser retirado del contexto cultural de la segunda lengua, y que solo el ambiente formal del aprendizaje no es suficiente para tener éxito con la fluidez del segundo idioma. Al igual que con el dominio del idioma, las tres variables (años dedicados al aprendizaje de una segunda lengua, la duración del tiempo en el extranjero y la cantidad de contacto con hablantes nativos) contribuyó a casi la mitad de las diferencias en la muestra con respecto a la competencia cultural. Este hallazgo confirme las afirmaciones hechas por Geeslin (2014), que propuso el concepto de que se pierden las manifestaciones culturales de la segunda lengua en un ambiente formal (Geeslin, 2014). Esta evidencia apoya la tercera hipótesis que predijo que los procesos de aprendizaje y de adquisición deben trabajar juntos para crear un conocimiento comprensivo de la segunda lengua y su cultura para ser el orador más competente de esa lengua.

La cuarta hipótesis predijo que habría diferencias entre los participantes hispanohablantes y angloparlantes. Estadísticamente, la hipótesis estaba sin apoyo, pero pequeñas diferencias en los medios pueden indicar que los hablantes nativos de español pueden lograr puntuaciones más altas en los exámenes del dominio de su segunda lengua que los hablantes nativos de inglés. También podría ser importante tener en cuenta que había una pequeña diferencia en la media de la puntuación total de las preguntas culturales, que mostraron que los hablantes nativos de inglés hicieron un poco mejor en las preguntas culturales en español que los hablantes nativos de español con las preguntas culturales en inglés. Las pequeñas diferencias podían haber sido más amplificadas si el tamaño de la muestra hubiese sido más grande, y por eso, sería esencial para replicar esta comparación en una escala más grande.

Las limitaciones e ideas para investigaciones en el futuro

Aunque este estudio proporciona información valiosa para la distinción entre los procesos del aprendizaje y de la adquisición en la obtención de una segunda lengua, así como las aplicaciones culturales de estas habilidades, hubo algunas limitaciones. Idealmente, el tamaño de la muestra habría sido más grande para obtener conclusiones más fuertes de los datos. Habría sido útil a tener la misma cantidad de hombres y mujeres como participantes en el estudio para que los datos puedan ser más fiables. Y también, hubiese sido importante a tener un número igualado de hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de español.

Si este estudio fuera realizado de nuevo, tendría que modificar la encuesta para aclarar las preguntas que quedaron en blanco para algunos individuos que participaron en

el estudio. La falta de estos datos completos eliminaba algunos de los participantes que hubiesen sido importantes para los resultados de este estudio. Además, controlando por la nacionalidad de los participantes (sólo ciudadanos de España y de los Estados Unidos) sería útil, como para eliminar la posibilidad de diferentes puntos de vista sobre los temas culturales, ya que las preguntas culturales son de una gran importancia a este estudio. Además, una revisión completa de las preguntas culturales sería valiosa, para asegurarse de que los perímetros culturales de este estudio son, de hecho, precisa tanto a los estilos de las vidas españolas y americanas.

Las conclusiones

En último lugar, este estudio aporta una perspectiva más clara sobre las diferencias entre los procesos del aprendizaje y de la adquisición y que sólo uno de estos procesos no es suficiente para tener éxito en el contexto de la obtención total de una segunda lengua. Todas las experiencias que intervienen en la obtención de una segunda lengua son importantes en la comprensión global de un segundo idioma. Este estudio es la ejemplificación de cómo una mezcla de procesos pueden mejorar la competencia cultural y comunicativo.

Las referencias

- Aimin, L. (2013). The Study of Second Language Acquisition Under Socio-Cultural Theory. *American Journal of Educational Research*, 1(5), 162–167.
<http://doi.org/10.12691/education-1-5-3>
- Bostrom, R. N. (1984). *Competence in communication: a multidisciplinary approach*. Beverly Hills, Calif.: Sage Publications.
- Byram, M., Zarate, G., Council of Europe, Council for Cultural Co-operation, & Education Committee. (1997a). *The sociocultural and intercultural dimension of language learning and teaching*. Strasbourg: Council of Europe.
- Chambers, J. K. (2009). *Sociolinguistic theory: linguistic variation and its social significance*. Chichester, U.K.; Malden, MA: Blackwell.
- Consonni, M., Cafiero, R., Marin, D., Tettamanti, M., Iadanza, A., Fabbro, F., & Perani, D. (2013). Neural convergence for language comprehension and grammatical class production in highly proficient bilinguals is independent of age of acquisition. *Cortex*, 49(5), 1252–1258. <http://doi.org/10.1016/j.cortex.2012.04.009>
- Cook, V., & Bassetti, B. (Eds.). (2011). *Language and bilingual cognition*. New York, NY ; Hove: Psychology Press.
- Cummins, J. (1979). Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children. *Review of Educational Research*, 49(2), 222–251.
<http://doi.org/10.3102/00346543049002222>
- Cummins, J. (1980). The Cross-Lingual Dimensions of Language Proficiency: Implications for Bilingual Education and the Optimal Age Issue. *TESOL Quarterly*, 14(2), 175.
<http://doi.org/10.2307/3586312>

- Dietz, R. (2014). *Cultural Competency Survey* [Measurement instrument]. Retrieved from https://wooster.co1.qualtrics.com/SE/?SID=SV_07heC33fSrudno1
- Gardner, R. C. (1983). Learning Another Language: a True Social Psychological Experiment. *Journal of Language and Social Psychology*, 2(2-3-4), 219–239.
<http://doi.org/10.1177/0261927X8300200209>
- Gardner, R. C. (2010). *Motivation and second language acquisition: the socio-educational model*. New York: Peter Lang.
- Gardner, R. C., Lalonde, R. N., & Pierson, R. (1983). The Socio-Educational Model of Second Language Acquisition: an Investigation Using Lisrel Causal Modeling. *Journal of Language and Social Psychology*, 2(1), 1–15.
<http://doi.org/10.1177/0261927X8300200101>
- Geeslin, K. L. (Ed.). (2014). *The handbook of Spanish second language acquisition*. Chichester, West Sussex ; [Hoboken]: John Wiley & Sons, Inc.
- Goodenough, W. H. (1981). *Culture, language, and society* (2d ed). Menlo Park, Calif: Benjamin/Cummings Pub. Co.
- Granena, G. (2013). Individual Differences in Sequence Learning Ability and Second Language Acquisition in Early Childhood and Adulthood: Sequence Learning Ability and SLA. *Language Learning*, 63(4), 665–703. <http://doi.org/10.1111/lang.12018>
- Gumperz, J. J. (Ed.). (1982). *Language and social identity*. Cambridge [Cambridgeshire] ; New York: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. J., & Hymes, D. H. (Eds.). (1986). *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*. Oxford, UK ; New York, NY, USA: B. Blackwell.
- Hadley, A. O. (2001). *Teaching language in context* (3rd ed). Boston: Heinle & Heinle.

- Hinkel, E. (Ed.). (1999). *Culture in second language teaching and learning*. Cambridge, U.K. ; New York: Cambridge University Press.
- Hopp, H., & Schmid, M. S. (2013). Perceived foreign accent in first language attrition and second language acquisition: The impact of age of acquisition and bilingualism. *Applied Psycholinguistics*, 34(02), 361–394. <http://doi.org/10.1017/S0142716411000737>
- Jackson, J. (2008). *Language, identity, and study abroad: sociocultural perspectives*. London ; Oakville: Equinox Pub.
- Kennedy, B. L. (1988). Adult versus Child L2 Acquisition: An Information-Processing Approach. *Language Learning*, 38(4), 477–495. <http://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1988.tb00164.x>
- Klee, C., & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. Retrieved from <http://public.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=449333>
- Krashen, S. D., & Terrell, T. D. (1983). *The natural approach: language acquisition in the classroom*. Englewood Cliffs, NJ: Alemany Press/Regents/Prentice Hall.
- Language and social psychology, edited by H. Giles and R. St. Clair. London, Blackwell, 1979. No. of pages: ix + 261. (1980). *European Journal of Social Psychology*, 10(1), 99–99. <http://doi.org/10.1002/ejsp.2420100114>
- Lantolf, J. P., & Poehner, M. E. (Eds.). (2008). *Sociocultural theory and the teaching of second languages*. London ; Oakville, CT: Equinox Pub.
- Marqués, S. (2009). *La lengua que heredamos: curso de español para bilingües* (6th ed). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.

- Meisel, J. M. (2011). *First and Second Language Acquisition: Parallels and Differences*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Merriam-Webster, I. (2004). *The Merriam-Webster dictionary*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. [S.l.]: Wiley-Blackwell.
Retrieved from <http://rbdigital.oneclickdigital.com>
- Risager, K. (2007). *Language and culture pedagogy: from a national to a transnational paradigm*. Clevedon ; Buffalo: Multilingual Matters.
- Rocca, S. (2007). *Child second language acquisition a bi-directional study of English and Italian tense-aspect morphology*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
Retrieved from <http://public.ebib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=622295>
- Rosenberg, S. (Ed.). (1987). *Advances in applied psycholinguistics*. Cambridge [Cambridgeshire] ; New York: Cambridge University Press.
- Schumann, J. H. (2013). Societal Responses to Adult Difficulties in L2 Acquisition: Toward an Evolutionary Perspective on Language Acquisition: Evolutionary Perspective on SLA. *Language Learning*, 63, 190–209. <http://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2012.00744.x>
- Swiderski, R. M. (1993). *Teaching language, learning culture*. Westport, Conn: Bergin & Garvey.
- Transparent Language Company (2015). *Language Proficiency Tests* [Measurement instrument]. Retrieved from <http://www.transparent.com/language-resources/tests.html>

Apéndice

HSRC Application / Solicitud para el Comité de Participantes Humanos en**Investigaciones**

Protocol ID	2014/12/16
PI	Rachel Dietz
PI Type	Student
Faculty/Staff PI	Claudia Thompson
Faculty/Staff PI Acceptance Status	Accepted
Department	Psychology
Submitted By	Rachel Dietz
Co-PI's	Diane Uber
External P.I.'s	
Approval Status	Expedited Review Approved
Based on	(4) Collection of data through noninvasive procedures
Date Received	
Date of Completion	
Date Approved	12/30/2014
Approval Expires	12/29/2015
Proposed Start Date	12/12/2014
End Date	
Date Closed	
Funding Source	
IRB Review Fee	
Consent Waived	Not Requested
Waiver of Documentation of Informed Consent	Not Requested

Expedited Review Requested Questions

Delete Answers

Age range of participants --- select the response that best describes your study:

Your Answer:

Adults only (defined in the U.S. as 18 years of age or greater)

Please describe the age range of participants (using "years" and/or "months" as appropriate to be precise; Example

A: 18 months - 36 months; Example B: 18 years - 36 years).

Your Answer:

18 years or older

Describe the population to be studied (e.g., College of Wooster sophomores, children at The College of Wooster Nursery School, voting age citizens walking on the sidewalk in downtown Wooster).

Your Answer:

There will be two sets of participant pools used in the survey. The first pool will be made of United States citizens, those in which their first and native language is English. The participants must be over the age of 18 and they must have had prior experience with learning their second language, Spanish. The second pool will consist of Spanish citizens, whose first and native language is Spanish. These participants also must be over the age of 18 and must have prior experience to learning their second language, English. No participants will be examined under any other language besides that of English or Spanish. All participants will be able to maintain complete confidentiality throughout my study.

How will potential subjects be contacted initially? (You must also upload copies of e-mail recruitment letters, ads, phone scripts, etc. --- these forms can be uploaded after you click on "SAVE" below)

Your Answer:

Subjects will initially be contacted by email recruitment letters.

Anonymity: Will your study be COMPLETELY anonymous?

Check "YES" if you will never know the names of participants at any point in your study.

Check "No" if you will know know names of participants at some point in your study.

Your Answer:

1. YES ✓

Anonymity & Confidentiality: Please select the option that best describes your study.

Your Answer:

- ✓ I will never know names of anyone who participates in this study. Examples may include naturalistic observations or anonymous online surveys.

What direct or indirect benefit to the research subjects may result from this study?

Your Answer:

If there is an indirect or direct benefit to the research subjects, it would be that the would have a better awareness of how they react in social situations when in different cultural contexts and when speaking different languages.

Is any deception involved in your research?

Your Answer:

No

Please select the option that best describes the financial support for this study:

Your Answer:

This research is unfunded and will be conducted even if there are no funds

Are you recording data with audio or video recording devices ?

Your Answer:

No

Research Protocol:

The learning and acquisition of a second language has become very important in recent years with the increase in world communications and travel. With respect to learning a second language, cultural competency is just as important (if not more important) to learn, as it is key in creating positive social interactions. Having said that, developing a communicative competency in a second language, in the context of a foreign culture may prove to be difficult and therefore pose problems in regards to global mobility and cross-cultural interactions. My study will aim to evaluate the context of learning L2 (Spanish culture or American culture) in relation to communication competency in that language. The basis of the study is that the Sociocultural Theory (SCT), designed by Vygotsky, has an underlying study for the Zone of Proximal Development (ZPD) that calls for scaffolding in a mentor/learner relationship. In my study, time spent in an immersion setting (time spent abroad/ with a native speaker) would act as the “mentor” to the person who is learning the language. In this way, I predict that the participant with more in the “mentored” environments should better correctly answer the questions for each given situation in his/her second language within the confounds of the cultural context that is provided. The situations that I will propose will be a series of culturally-driven incidents. I have chosen to include:

- Rejecting an invitation (Spanish and American cultural context)

- Common Greetings (Spanish and American cultural context)

- Being asked about money (Spanish and American cultural context)

Participants

There will be two sets of participant pools used in the survey. The first pool will be made of United States citizens, those in which their first and native language is English. The participants must be over the age of 18 and they must have had prior experience with learning their second language, Spanish. The second pool will consist of Spanish citizens, whose first and native language is Spanish. These participants also must be over the age of 18 and must have prior experience to learning their second language, English. No participants will be examined under any other language besides that of English or Spanish. All participants will be able to maintain complete confidentiality throughout my study.

Procedure

With these proposed situations, there will be a variety of answers, some of them that match the cultural context (Spanish or American) and some of them that don't match the cultural context. The situations will be given in both languages, and will be randomly distributed so that some participants will receive their 2nd language exam first and some will receive their 1st language exam first. The situational questions in English will only reflect American cultural contexts and the situational questions in Spanish will only reflect Spanish contexts to really give the participants the opportunity to think in either language. This way, language should not interfere with the cultural aspect of the experiment. In addition to these methods, I have also attached a language proficiency exam, as actual level of 2nd language abilities may affect how each participant answers

the questions.

Participants will then be asked to complete a survey, which has been based a variety of basic social interactions. The survey also includes demographic information on the participant, but it will never ask or reveal their identity. The survey will be uploaded to Qualtrics.

Predicted Results

Data analysis will also include a comparison of the demographic variables as certain demographics, such as time traveled, or time spent learning the second language would have definite effects on the results for any given participant. The results from this data will be used to determine how the context of learning a second language affects cultural and communicative competency. This information will be shared with my advisors, and The College of Wooster campus.

I hypothesize that those taking the exam in their native language, and answering questions about their native culture will score the highest, with those who are speaking their second language but with high ZDP mentoring scores coming in at a close second (and those without a “mentor” to get the lowest scores). This explains the importance communication competency in a second language and how the ZPD can influence the level of communication competency.

These results of my study will be shared with my professors, Claudia Thompson and Diane Uber, the College of Wooster campus, and if successful, with other scientists that are studying second language development and cultural competency.

Methodology

Email for initial contact with participants:

You have been contacted to take part in a research study regarding bilingualism and communication competence. If you are interested in taking part in the study, please contact Rachel Dietz at rdietz15@wooster.edu for further information. / Usted ha sido contactado para participar en un estudio de investigación en relación con el bilingüismo y la competencia comunicativa. Si usted está interesado en participar en el estudio, por favor póngase en contacto con Rachel Dietz en rdietz15@wooster.edu para más información.

Please answer the following questions / Por favor conteste las preguntas siguientes:

Age/Edad:

Gender/Sexo:

Education/ Nivel de Estudio:

- A) No degree / Ningún grado
- B) High school diploma or equivalent (GED, etc.) / diploma de escuela secundaria o su equivalente
- C) High school diploma and some college / diploma de escuela secundaria y un tiempo en una universidad
- D) High school diploma and finished college degree / diploma de escuela secundaria y título universitario terminado
- E) High school diploma, finished degree , continuing education or employed / diploma de escuela secundaria, título universitario terminado, y continuando los estudios o empleado

If you are employed, please specify your profession / Si Ud. está empleado, por favor especifique su carrera:

First Language/ Lengua Materna:

Second Language/ Segunda Lengua:

Years spent learning 2nd language / Años que Ud. ha pasado aprendiendo su segunda lengua:

- A) 0 -2 years / 0 – 2 años
- B) 2 – 5 years / 2 – 5 años

C) 5 + years / 5 años o más

Have you travelled abroad to a foreign country whose primary language is that of the 2nd language you are learning? / ¿Ha viajado a un país extranjero cuyo idioma principal es el de la segunda lengua que está aprendiendo?

Yes or No / Si o No

How long was your visit? / ¿Cuánto tiempo duró su visita?

A) 0 -3 months / 0 -3 meses

B) 3 – 6 months / 3 – 6 meses

C) 6 months or more / 6 meses o más

Did you have a chance to be in contact with native speakers while abroad? / ¿Tuvo Ud. la oportunidad de estar en contacto con hablantes nativos en el extranjero?

Yes or No / Si o No

If you answered yes, how much were you able to converse with them? / Si su respuesta es sí, ¿cuánto tiempo pudo conversar con ellos?

A) Not at all – Very little / Nunca – Muy poco

B) Very little – moderate communication / Muy poco – algún contacto

C) Moderate communication – Frequent communication / algún contacto – contacto frecuente

D) Frequent communication – Full immersion (did not converse with others that speak your native language during your abroad experience) / contacto frecuente – inmersión total (no ha hablado con otras personas que hablen su lengua materna a lo largo de su visita en el extranjero)

Please use the following link to examine your basic language abilities of your second language / Utilice el enlace para examinar sus habilidades lingüísticas en su segunda lengua:

<http://www.transparent.com/language-resources/tests.html>

If your 1st language is English, please select the “Spanish Proficiency Test” indicated with the Spanish flag. If your 1st language is Spanish, please select the “English Proficiency Test”, indicated by the combination of the British and American Flags (please do not take the “English Proficiency Test for Spanish Speakers”). The exam should take approximately 15 minutes to complete.

Si su primera lengua es el inglés, por favor seleccione el "Spanish Proficiency Test" indicado con la bandera española. Si su primera lengua es el español, por favor seleccione

la opción "English Proficiency Test", indicado por la combinación de las banderas británicas y estadounidenses (por favor, haga el "English Proficiency Test for Spanish Speakers"). El examen debe durar alrededor de 15 minutos para completar.

Please record your language proficiency score in the space provided here / Por favor, registre su nivel de habilidades lingüísticas de su segunda lengua en el espacio proporcionado aquí:

Please answer the following questions in accordance to the indicated cultural setting and language / Por favor, conteste las siguientes preguntas con respeto a la situación cultural y idiomática:

You are visiting some old friends in Cleveland, OH. One day, one of your friends, Chelsea, invites you to go out to dinner, but you've already made plans with Sarah to go to the movies. How do you tell Chelsea that you already have other plans?

- A) "Chelsea, I am so sorry...I already told Sarah that I would go to the movies with her tonight, maybe we could go out to dinner tomorrow, say, 6 o'clock?"
- B) "I would, but I have already made plans with Sarah."
- C) "I can't go, I already have other plans, but we can for sure do something another time."

During your trip in Cleveland, OH, you and your friends decide to go out to a party at a local bar. Chelsea, your friend, has invited other people to join you that you don't know. Upon arriving at the bar, how would you greet Chelsea's friends?

- A) Wait to be introduced by Chelsea and extend a hand to shake/ nod head/ wave.
- B) Introduce yourself and extend your hand to shake.
- C) Introduce yourself and open your arms to hug them.
- D) Introduce yourself and give each new friend a kiss on either cheek.

While at the bar, Chelsea and her friends begin to talk about money. Curious about the price of apartments in your town (since you are a visitor from out of town), Chelsea's friends begin to wonder about the cost of rent in your town. How would you react?

- A) Share the exact amount of the rent that you pay every month.
- B) Give a rough estimate of how much you perceive rent to be in the area that you are from.
- C) Keep quiet and be sure not to reveal anything that would indicate how much money that you spend on rent.

Meses después de su viaje a Cleveland, Ohio, hace un viaje a Madrid, España. Su amigo,

Julio, le invitó a ir a cenar una noche, pero ya ha quedado con Oscar para dar un paseo por el centro. Julio está insistiendo que vaya con él, aunque ya ha dicho a Julio que quedó con Oscar. ¿Cómo contesta Ud.?

- A) Disculpa, Julio, ya quedé con Oscar, pero podemos cenar otra noche.
- B) Vale, vale, si insistes, hablaré con Oscar y a ver si podemos quedar a cenar todos juntos esta noche. ¿Te parece?
- C) Julio, no puedo cenar contigo esta noche, perdóname.

Durante su viaje a Madrid, España, su amigo Oscar le invita a jugar bolos con unos amigos suyos. Esos amigos de Oscar son desconocidos, pero le gustaría conocerles y hacerse amigos con ellos. Cuando llegue a la bolera, ¿cómo saluda Ud. a los amigos de Oscar?

- A) Esperar a ser presentado/a por Oscar y extender una mano.
- B) Presentarse y extender su mano.
- C) Presentarse y abrir los brazos para abrazarles.
- D) Presentarse y darle a cada nuevo amigo un beso en cada mejilla.

Mientras que juegan bolos con el grupo, Oscar y sus amigos empiezan a hablar sobre asuntos respecto al dinero. Teniendo curiosidades sobre los precios de universidades donde vive Ud. (porque Ud. es un visitante de otra ciudad), los amigos de Oscar empiezan a preguntarle cuánto cuesta la matricula en una universidad de allí. ¿Cómo se reacciona Ud.?

- A) Compartir el precio exacto de la matricula que se paga cada mes.
- B) Dar una estimación aproximada del precio que pagan los que asistan a las universidades donde vive Ud.
- C) Guardar silencio y no revelar nada que pudiera indicar el precio de las universidades donde vive Ud.

This is the end of the survey. Your answers will be used to evaluate cultural competency among many second language learners and help to discover better ways for global communication and second language teaching. Thank you for your participation! / Este es el final de la encuesta. Sus respuestas serán utilizadas para evaluar la competencia cultural entre muchas personas estudiando su segundo idioma y ayudar a descubrir mejores formas de comunicación global y enseñanza de segundas lenguas en general. ¡Gracias por su participación!

Consent Form**CONSENT TO PARTICIPATE IN A RESEARCH STUDY THE COLLEGE OF WOOSTER**

Cultural and Communicative Competency in Second Language Principal Investigator:
Rachel Dietz, Psychology and Spanish

You are being asked to participate in a research study. If you decide to volunteer, you will be asked to provide basic demographic information and answer a few hypothetical questions in both your first and second language. Based on your knowledge of culture and linguistics, you will be given circumstantial information and be asked to answer the questions, which might result in reflection of how you and/or others react to social situations that occur in your life daily. It will take approximately 20 minutes to complete this study. Potential benefits from participation in this study for the student include becoming aware of how you react in basic social interaction. Any information you give will be held confidential. All data will be anonymous throughout the study. There is no cost to you beyond the time and effort required to complete the procedure described above. You may refuse to participate in the study. If you decide to participate, you may change your mind about being in the study and withdraw at any point during the experiment. If you have any questions, you can contact me by e-mail at rdietz15@wooster.edu. Your signature below will indicate that you have decided to volunteer as a research subject, that you have read and understand the information provided above, and that you are at least 18 years of age.

Signature of participant _____ Date _____

CONSENTIMIENTO PARA PARTICIPAR EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN DE THE COLLEGE OF WOOSTER

Competencia cultural y comunicativa en una segunda lengua Investigadora principal:
Rachel Dietz, Psicología y Español

Se le pide que participe en un estudio de investigación. Si usted decide ser voluntario, se le pedirá que proporcione información demográfica y que conteste algunas preguntas hipotéticas en su primera y segunda lengua. A base a su conocimiento de la cultura y de la lingüística, se le dará información circunstancial y se le pedirá que responda a las preguntas. Eso podría resultar en la reflexión de cómo usted y / o otros reaccionan a las situaciones sociales que se producen en su vida diaria. Tomará aproximadamente 20 minutos para completar este estudio. Los beneficios potenciales de la participación en este estudio para el alumno incluyen una conciencia de cuál es su reacción en la interacción social básica. Cualquier información que usted proporcione se mantiene confidencial. Todos los datos serán anónimos durante todo el estudio. No hay un costo

adicional para usted, solo el tiempo y el esfuerzo necesario para completar el procedimiento descrito anteriormente. Usted puede negarse a participar en el estudio. Si usted decide participar, usted puede cambiar de opinión sobre su participación en el estudio y retirarse en cualquier momento durante el experimento. Si tiene alguna pregunta, puede ponerse en contacto conmigo, Rachel Dietz, por correo electrónico: rdietz15@wooster.edu. Su firma indicará que usted ha decidido ofrecerse como sujeto de investigación, y que ha leído y comprendido la información proporcionada anteriormente, y que tiene por lo menos 18 años de edad.

Firma del participante _____ Fecha _____

Expedited Review Approved by Chair

College of Wooster IRB Approval Notification

To: Rachel Dietz

From: Bryan Karazsia, IRB Chair Subject:

Protocol #2014/12/16

Date: 12/30/2014

The protocol Cultural and Communicative Competency in a Second Language has been approved by the IRB Chair under the rules for expedited review on 12/30/2014. Please note that this approval is contingent upon you adding your advisor's name and contact information to the consent form. The approval of your study is valid through 12/29/2015, by which time you must submit an annual report either closing the protocol or requesting permission to continue the protocol for another year. Please submit your report by 12/01/2015 so that the IRB has time to review and approve your report if you wish to continue it for another year.

If you have any questions, feel free to contact me.

Bryan Karazsia, IRB Chair

bkarazsia@wooster.edu